

**Neophilologica**

**30**



# NEOPHILOLOGICA

*volume 30*

## *Études sémantico-syntaxiques des langues romanes*

sous la rédaction de  
**Wiesław Banyś**

en coopération avec  
**Anna Krzyżanowska et Monika Sułkowska**

## RÉDACTEUR EN CHEF

**Wiesław BANYŚ**

Université de Silésie, Katowice

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

**Denis APOTHÉLOZ**

Université Nancy 2, FR

**Laura CALABRESE**

Université Libre de Bruxelles, BEL

**Gaston GROSS**

Université Paris 13, FR

**Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK**

Université de Silésie, Katowice, PL

**Fabrice MARSAC**

Université d'Opole, PL

**Salah MEJRI**

Université Paris 13, FR

**Ewa MICZKA**

Université de Silésie, Katowice, PL

**Teresa MURYN**

Université Pédagogique, Cracovie, PL

**Michele PRANDI**

Université de Bologne, IT

**Dan VAN RAEMDONCK**

Université Libre de Bruxelles, BEL

**Marcela ŚWIĄTKOWSKA**

Université Jagellonne, Cracovie, PL

**Joanna WILK-RACIĘSKA**

Université de Silésie, Katowice, PL

## RAPPORTEURS

**Xavier BLANCO**

Université Autonome de Barcelone, ESP

**B. Krzysztof BOGACKI**

Université de Varsovie, PL

**Pierre-André BUVET**

Université Paris 13, FR

**Jean-Pierre DESCLÉS**

Université Paris-Sorbonne, FR

**Barbara HLIBOWICKA-WĘGLARZ**

Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL

**Alicja KACPRZAK**

Université de Łódź, PL

**Georges KLEIBER**

Université de Strasbourg, FR

**Marcela ŚWIĄTKOWSKA**

Université Jagellonne, Cracovie, PL

**Grażyna VETULANI**

Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

## CORRECTION LINGUISTIQUE

Anna DRZAZGA (anglais), Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA (français), Cecylia TATOJ (espagnol)

## SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna CZEKAJ [aniagrigowicz@interia.pl](mailto:aniagrigowicz@interia.pl)

Beata ŚMIGIELSKA [bsmigielska@wp.pl](mailto:bsmigielska@wp.pl)

Institut des Langues Romanes et de la Traduction

Université de Silésie

ul. Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique

Central and Eastern European Online Library

[www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)

Śląska Biblioteka Cyfrowa

[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)

## TABLE DES MATIÈRES

Gaston GROSS: Complexité lexicale : le substantif <i>débat(s)</i> . . . . .	9
Wiesław BANYŚ: Nouveaux anciens paradigmes : Approche orientée objets, Classes d'objets, Psychologie écologique et Linguistique . . . . .	25
Sonia BERBINSKI: Genre – entre l'identification partielle et l'approximation suspensive . . . . .	42
Aleksandra CHRUPAŁA: Va-et-vient linguistique : entre le français de France et celui du Québec . . . . .	57
Anna CZEKAJ: Perception et métonymie — problèmes de traduction automatique . . . . .	76
Francis GROSSMANN, Anna KRZYŻANOWSKA: Comment s'excuser en français et en polonais : étude pragma-sémantique . . . . .	89
Michał HRABIA: Verbe <i>remettre</i> et ses équivalents polonais. Désambiguïsation et analyse sémantico-préfixale pour les besoins de la traduction automatique . . . . .	109
Małgorzata IZERT: Les quantifieurs nominaux d'origine météorologique ou hydrographique en français et en polonais . . . . .	121
Anna KIELISZCZYK: Le discours des lecteurs dans la presse française et polonaise . . . . .	136
Monika KOSTRO: Entre la scène et les coulisses : du tutoiement dans le discours politique médiatisé français et polonais . . . . .	148
Piotr KRZYŻANOWSKI: Functions of nominal vocative forms in Polish and French . . . . .	160
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Les prépositions italiennes <i>di</i> et <i>da</i> et la préposition française <i>de</i> . Une étude contrastive dans un cadre cognitif . . . . .	169
Agnieszka LATOS: Alcune riflessioni sugli agentivi femminili: l'italiano et il polacco a confronto . . . . .	181
Julia M. MURRMANN: Introduzione al linguaggio della fisioterapia. Fenomeni linguistici rilevanti della comunicazione in ambito riabilitativo . . . . .	197
Swietłana NIEWZOROWA: Sur les questions alternatives . . . . .	212
Aleksandra PALICZUK: L'image linguistique del passato in base all'aspetto verbale in italiano, polacco ed inglese . . . . .	229
Magdalena PERZ: Représenter le sens d'un adjectif polysémique dans une perspective bilingue — la quête de l'équivalence. . . . .	243
Matthieu PIERENS: Les verbes introducteurs de noms de sentiments en français et en allemand : étude comparative diachronique . . . . .	257

Ewa PILECKA : L'expression de l'intensité à travers la conséquence en français et en polonais : l'étude d'un cas (en vue de sa description lexicographique) . . . . .	275
Aleksandra RITAU-BARBER : Le metafore della nozione di musica nella lingua italiana . . .	287
Witold SOB CZAK : Sobre el empleo de “ <i>irá a + infinitivo</i> ” e “ <i>iría a + infinitivo</i> ” en el español peninsular contemporáneo . . . . .	305
Katarzyna TILGNER : Los nombres de la <i>hiel</i> y <i>bilis</i> en castellano en la perspectiva diacrónica . . . . .	315
Richard TRIM : L'impact de la morpho-syntaxe dans les processus de métaphorisation contrastive entre langues romanes et germaniques. . . . .	328
Grażyna VETULANI : Les démarches et problèmes à résoudre dans les études comparatives — la prédication nominale en français et en polonais. . . . .	340

## CONTENTS

Gaston GROSS: Lexical Complexity: the substantive <i>débat(s)</i> . . . . .	9
Wiesław BANYŚ: New Old Paradigms: Object-Oriented Approach, Object Classes, Ecological Psychology and Linguistics. . . . .	25
Sonia BERBINSKI: Genre — between partial identification and suspensive approximation . . . . .	42
Aleksandra CHRUPAŁA: Linguistic comings and goings between the French language in France and the one in Quebec . . . . .	57
Anna CZEKAJ: Perception and metonymy in automatic translation. . . . .	76
Francis GROSSMANN, Anna KRZYŻANOWSKA: How to apologize in French and Polish: pragma-semantic study . . . . .	89
Michał HRABIA: Verb <i>remettre</i> and its Polish equivalents. Disambiguation and semantic-prefixal analysis for the purpose of machine translation . . . . .	109
Małgorzata IZERT: Nominal quantifiers of meteorological and hydrographic origin in French and Polish . . . . .	121
Anna KIELISZCZYK: Readers' discourse in the French and Polish press . . . . .	136
Monika KOSTRO: Between front-stage and backstage: the usage of the familiar pronouns of address in the French and Polish political media discourse . . . . .	148
Piotr KRZYŻANOWSKI: Functions of nominal vocative forms in Polish and French . . . . .	160
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: Italian prepositions <i>di</i> and <i>da</i> and the French preposition <i>de</i> . A contrastive study in a cognitive framework . . . . .	169
Agnieszka LATOS: Some reflections on feminine <i>agentives</i> : Italian and Polish in comparison . . . . .	181
Julia M. MURRMANN: An introduction to the language of physiotherapy. The linguistic features of the communication in movement rehabilitation . . . . .	197
Swietłana NIEWZOROWA: Alternative questions. . . . .	212
Aleksandra PALICZUK: Linguistic picture of the past based on the verbal aspect in Italian, Polish and English . . . . .	229
Magdalena PERZ: The meaning of a polysemous adjective in a bilingual perspective — the quest for equivalence . . . . .	243
Matthieu PIERENS: The introductory verbs of feelings in French and German: a comparative diachronic study. . . . .	257

Ewa PILECKA: The expression of intensification through consequence in French and Polish: a case study (as a preliminary to its lexicographical description) . . . . .	275
Aleksandra RITAU-BARBER: The metaphors of the concept <i>musica</i> in Italian . . . . .	287
Witold SOB CZAK: On the usage of “ <i>ir a + infinitive</i> ” and “ <i>ira a + infinitive</i> ” in contemporary peninsular Spanish . . . . .	305
Katarzyna TILGNER: The names of the <i>gall / bile</i> in Castilian language in the diachronic approach. . . . .	315
Richard TRIM: The impact of morpho-syntax on contrastive metaphorisation processes in Romance and Germanic languages . . . . .	328
Grażyna VETULANI: Methods and problems of comparative linguistics research. Case study : predicate nominative in French and Polish. . . . .	340



Redakcja

BARBARA MALSKA, KRYSZTOF WOJCIK

Projekt okładki i strony tytułowej

TOMASZ JURA

Korekta

WIESŁAWA PISKOR

Łamanie

ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2018 by

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-5550**

(wersja drukowana)

**ISSN 2353-088X**

(wersja elektroniczna)

Wydawca

WYDAWNICTWO UNIwersytetu śląskiego

UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE

[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)

e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład: 70 + 35 egz. Ark. druk. 22,0. Ark. wyd. 27,5.

Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 24 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: Volumina.pl Daniel Krzanowski

ul. Księcia Witolda 7–9, 71-063 Szczecin